

E2 - You Shall Not Pass, Tatami-chan

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN The House Spirit

Tatami-chan

SIGN Episode 2: "You Shall Not Pass, Tatami-chan"

[00:04] Narrator

In the human world,
people flow in a certain way.

[00:09] Narrator

The city has its own flow, as well.

[00:12] Narrator

Going against that flow is strongly frowned
upon, and can put your life in danger.

[00:17] Narrator

Huh. Tatami-chan, who's only
been in Tokyo for a week,

[00:23] Narrator

seems to be confused at the station gate.

[00:25] Narrator

What has her so confused?

[00:31] Tatami

Yo, what is this? There's no place
for me to put the ticket in.

[00:34] A

Move, damn it!

[00:35] B

You're in the way!

[00:36] C

I'll smack you, wretched brat!

[00:38] Tatami

Sheesh, I'm taking a lot of heat.

[00:44] Tatami

I should be able to ride the train
as long as I have this ticket.

[00:47] Tatami

Why can't I go through?

[00:48] Tatami

Why? Why? Why?

[00:50] Tatami

Is it made so that only
Tokyoites can go through?

[00:53] D

Standing in the way...

[00:54] E

I'm going to shove my fingers
up your ass, moron!

[00:56] Tatami

No, no, no, I can't take it!

[00:58] F

Why are you hanging around here whining?

[01:01] Tatami

I just want to ride the
train with this ticket.

[01:04] Tatami

There's no slot for the ticket
on this machine.

[01:07] F

You can't get through the ticket gate?

[01:09] Tatami

Hey! You laughed!

[01:12] F

Poor thing.

[01:13] F

You must not be qualified
to go through the gate.

[01:16] Tatami

I need to be qualified
to go through the gate?

[01:19] F

The humans of Tokyo are exhausted
by the concrete jungle.

[01:23] F

You don't look exhausted enough.

[01:26] Tatami

I have to be tired to go
through the ticket gate?

[01:29] F

You need to look like you're fed up
and worn down by society.

[01:32] F

Can you do it?

[01:33] Tatami

Like this?

[01:34] F

Hey, not bad.

[01:36] F

Try it now.

[01:37] F

You'll see the ticket slot now.

[01:40] Tatami

Hey! I don't see the ticket slot!

[01:43] Tatami

You lied to me!

[01:45] F

Country bumpkins are so gullible.

[01:47] F

Goodbye.

[01:48] Tatami

Damn it, he was messing with me.

[01:49] Tatami

I can't believe I'm getting screwed
by this stupid ticket gate!

[01:52] Priest

What are you doing, Tatami-chan?

[01:54] Tatami

Tickling Priest.

[01:56] Tatami

You came at a good time.

[01:57] Tatami

This ticket gate won't take my ticket
and I don't know what to do.

[02:01] Priest

That's what's wrong?

Take a good look.

[02:02] Priest

There are two kinds of gates: one for
pass cards and another for tickets.

[02:07] Tatami

Wait, where?

[02:09] Tatami

Wow, I never noticed.

[02:11] Priest

Tatami-chan, tickets are passé.

[02:13] Priest

Every Tokyoites has a pass card.

[02:16] Tatami

I see.

[02:17] Tatami

So that'll let me go through
the ticket gates smoothly.

[02:21] Priest

Look, you can buy a pass card
from the station attendant over there.

[02:25] Tatami

Thank you belly macho, Tickling Priest-san.

[02:27] Tatami

Station attendant, one pass card please!

[02:30] Attendant

One pass card, coming right up!

[02:32] Tatami

I bought one.

[02:33] Priest

Now touch your card against that panel
and it will let you through.

[02:35] Tatami

All right, let's give this a shot!

[02:38] Tatami

Hey!

[02:39] G

Keep your card loaded, dammit!

[02:39] H

You're so freaking slow!

[02:41] Priest

The passenger in front of you
forgot to put money on his card.

[02:44] Tatami

All right, once more!

[02:46] Tatami

Jeez!

[02:47] I

I'mma kill you!

[02:48] J

Yo, do you not have money?

[02:49] Priest

It happens.

[02:51] Priest

It's annoying, huh?

[02:52] Tatami

Again!

[02:53] Priest

You're out of luck today.

[02:54] Tatami

Damn it, guy, what the hell are you doing?

[02:57] Priest

Don't do that, Tatami-chan.

[02:58] Priest

You'll become just like
the cranky Tokyoites.

[03:01] Tatami

I can't get used to the
flow of things in Tokyo.

[03:05] Priest

All right, let's use brute force.

[03:07] Priest

I'm going to tickle these people. Go!

[03:10] K

What's up with this priest?

[03:12] Priest

Tickle, tickle, tickle...

[03:13] K

Stop, please!

[03:15] K

Stop it!

[03:15] Tatami

Thanks a lot, Tickling Priest!

[03:20] Tatami

Woohoo! I can finally ride the trains!

[03:23] Tatami

I'm a Tokyoite now!

[03:58] Machine

Please reload your card.

Revision #1

Created 2024-02-12 10:14:44 UTC by whimsee

Updated 2024-02-12 10:14:44 UTC by whimsee